

**ПРАВИЛА РАБОТЫ ДЕТСКОГО ЦЕНТРА
«СОЛНЕЧНЫЙ КРУГ»**

(г. ЛЁВЕН)

1. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

1.1. Детский центр «Солнечный круг» (именуемый далее как «Центр») предоставляет Ученику: проведение языковых и творческих занятий для детей и взрослых, мастер-классов, тренингов и других мероприятий.

ДЦ «Солнечный круг» является общественным объединением (feitelijke vereniging). Все средства, передаваемые центру, являются добровольными членскими взносами, которые направляются исключительно на покрытие расходов объединения (аренда помещений, учебные материалы, вознаграждение волонтеров-преподавателей Центра и сопровождающих).

Правление

Основатели и руководители Центра осуществляют свои полномочия на безвозмездной основе. Они не получают вознаграждения или выплат за участие в заседаниях (гонораров за присутствие).

1.2. Ученик вправе получать образовательные услуги Центра в полном объеме: в надлежащем месте, согласно расписанию и заявленному содержанию. В случае неявки ученика на занятие внесенный взнос не компенсируется.

1.3. Занятия проводятся по адресу:

- Stapelhuisstraat 13/15, 3000 Leuven, здание ателье "Maakleerplek" в марте 2026 года
- Ontmoetingcentrum "Genadedal", Velderblok 2 A, 3010 Kessel-Lo, с апреля по июнь 2026 года

1.4. Занятия проводятся в небольших группах, до 12 учеников. В группах детей младшего возраста 2,5-3,5 лет обязательно присутствие одного из родителей или сопровождающих лиц.

**REGELS VOOR DE WERKING VAN HET
JEUGDCENTRUM "ZONNEKRING" (LEUVEN)****1. ALGEMENE VOORWAARDEN**

1.1. Het jeugdcentrum "Zonnekring" (hierna "het Centrum" genoemd) biedt de leerling: taal- en creatieve lessen voor kinderen en volwassenen, masterclasses, trainingen en andere activiteiten. Het jeugdcentrum "Zonnekring" is een feitelijke vereniging. Alle bijdrages die aan het centrum worden overgedragen, zijn vrijwillige contributies die uitsluitend worden gebruikt om de kosten van de vereniging te dekken (huur van lokalen, lesmateriaal, vergoeding van vrijwillige leraren van het centrum en begeleiders).

Bestuur

De medeoprichters en bestuurders van de Centrum oefenen hun mandaat kosteloos uit. Zij ontvangen geen bezoldiging of zitpenningen voor hun deelname aan vergaderingen.

1.2. De leerling heeft recht op volledige educatieve dienstverlening door het centrum: op de juiste plaats, volgens het rooster en de aangegeven inhoud. Als de leerling niet komt opdagen voor de les, wordt de overgeschreven bijdrage niet teruggestort.

1.3. De lessen worden gegeven op het volgende adressen:

- Stapelhuisstraat 13/15, 3000 Leuven, ateliergebouw "Maakleerplek" in maart 2026
- Ontmoetingcentrum "Genadedal", Velderblok 2 A, 3010 Kessel-Lo, van april tot juni 2026

1.4. De lessen worden gegeven in kleine groepen van maximaal 12 leerlingen. In groepen met kinderen van 2,5-3,5 jaar is de aanwezigheid van een van de ouders of begeleiders verplicht.

1.5. De instelling behoudt zich het recht voor om wijzigingen aan te brengen in het lesrooster: verplaatsing of annulering van lessen wegens onvoldoende deelnemers, alsook vervanging van de leerkracht in geval van [tijdelijke] arbeidsongeschiktheid. De administratie stuurt hierover tijdig een kennisgeving.

1.5. Учреждение сохраняет за собой право на внесение корректировок в график занятий: перенос или аннулирование уроков по причине недостаточного набора группы, а также замена преподавателя в случае его [временной] нетрудоспособности. Соответствующее уведомление направляется администрацией заблаговременно.

1.6. Размер взноса за предоставляемые Центром услуги выставляется согласно договору и подлежит ежегодному перерасчету.

1.7. Регистрация на занятия считается завершенной после ознакомления с действующими Правилами, заполнения электронной формы на веб-сайте Центра, внесения взноса за обучение согласно выбранному плану посещения занятий и получения подтверждения по электронной почте.

1.8. При заполнении регистрационной формы необходимо указывать индивидуальные особенности ребенка и медицинские ограничения (прием медикаментов или аллергические реакции, диагностированные расстройства поведения и проч). Центр гарантирует полную конфиденциальность предоставленных персональных данных Ученика.

1.9. Центр имеет действующий договор страхования гражданской ответственности (Burgerlijke Aansprakelijkheidsverzekering) для своих руководителей и волонтеров, покрывающий ущерб, возникший в результате деятельности Центра, в пределах и на условиях, установленных страховым полисом. Указанное страхование не распространяется на ущерб, причиненный в результате умышленных действий или грубой небрежности.

1.10. Вся официальная коммуникация между Центром и Родителем (по рабочим вопросам, семейным обстоятельствам, вопросам оплаты и т.п., осуществляется исключительно через администрацию Центра по электронной почте: jeugdcentrum.zonnekring@gmail.com.

1.11. Центр приостанавливает свою деятельность в случае форс-мажорных обстоятельств (обстоятельств непреодолимой силы): природные

1.6. De hoogte van de bijdrage voor de door het Centrum geleverde diensten wordt vastgesteld in overeenstemming met de overeenkomst en wordt jaarlijks herzien.

1.7. De inschrijving voor de lessen wordt als voltooid beschouwd na kennisneming van de geldende regels, het invullen van het inschrijving formulier op de website van het Centrum, het doen van een vrijwillige bijdrage ter ondersteuning van onze verenigingswerking volgens het gekozen lesrooster en het ontvangen van een bevestiging per e-mail.

1.8. Bij het invullen van het inschrijvingformulier moeten de individuele kenmerken van het kind en medische beperkingen (medicijngebruik of allergische reacties, gediagnosticeerde gedragsstoornissen, enz.) worden vermeld. Het Centrum garandeert de volledige vertrouwelijkheid van de gevoelige persoonlijke gegevens van de Leerling.

1.9. Het Centrum beschikt over een geldige verzekeringsovereenkomst voor burgerlijke aansprakelijkheid (BA) voor zijn leidinggevenden en vrijwilligers. Deze dekt schade die voortvloeit uit de activiteiten van het Centrum, binnen de grenzen en onder de voorwaarden van de verzekeringspolis. De genoemde verzekering is niet van toepassing op schade veroorzaakt door opzettelijke handelingen of grove nalatigheid.

1.10. Alle officiële communicatie tussen het Centrum en de Ouder (over werkgerelateerde zaken, gezinsomstandigheden, betalingskwesties, enz.) verloopt uitsluitend via de administratie van het Centrum per e-mail: jeugdcentrum.zonnekring@gmail.com.

1.11. Het Centrum schort zijn activiteiten op in geval van overmacht (omstandigheden van onoverkomelijke kracht): natuurrampen, epidemieën, enz. zonder terugbetaling van de betaalde bijdrage voor de lessen.

2. BIJZONDERE VOORWAARDEN:

2.1. In geval van respectloos gedrag ten opzichte van het onderwijzend personeel, andere leerlingen en hun ouders (beledigingen op grond van politieke, religieuze, raciale of

катастрофы, эпидемии и т.п. без возврата внесенного взноса за занятия.

2. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ:

2.1. В случае проявления неуважительного отношения к педагогическому составу, другим ученикам и их родителям (оскорбления на почве политических, религиозных, расовых или иных разногласий, непристойные выражения, использование ненормативной лексики, физическая или вербальная агрессия, травля), Центр вправе прекратить оказание услуг Ученику. В этом случае внесенный взнос за занятия не компенсируется.

2.2. Центр, при условии соблюдения надлежащего присмотра и организации занятий, не несет ответственности за вред, причиненный одним Учеником другому Ученику. В таких случаях ответственность за возмещение ущерба лежит на Родителях (законных представителях) Ученика, причинившего вред.

2.3. Центр работает по календарному расписанию бельгийских фламандских школ и открыт с января по июнь включительно. В праздничные и каникулярные дни регулярные занятия не проводятся.

2.4. Ученик обязан обеспечить бережное отношение к материально-технической базе Центра. В случае повреждения имущества Центра, родитель или законный представитель Ученика несет полную материальную ответственность.

2.5. В Центре действует четкое расписание занятий, регулярные опоздания и задержки могут послужить причиной отказа от услуг со стороны Центра.

2.6. В случае, если Ученик приходит и уходит на занятия не с родителем, а с сопровождающим лицом (няня, знакомый, друг семьи, старший брат и т.п.) или ребёнок самостоятельно приходит и уходит с занятия, необходимо уведомить об этом администрацию или непосредственно педагога группы до начала занятий а также написать расписку в свободной форме на нидерландском языке.

2.7. Серьезно больному Ученику настоятельно рекомендуется воздержаться от посещения занятий. Центр оставляет за собой право отказать в допуске к занятию

andere meningsverschillen, onfatsoenlijke uitingen, gebruik van grof taalgebruik, fysiek of verbaal geweld, pesten), heeft het Centrum het recht om de dienstverlening aan de Leerling te beëindigen. In dat geval wordt het betaalde lesgeld niet terugbetaald.

2.2. Het Centrum is, mits er sprake is van behoorlijk toezicht en een goede organisatie van de lessen, niet aansprakelijk voor schade die door een Leerling aan een andere Leerling wordt toegebracht. In dergelijke gevallen ligt de verantwoordelijkheid voor het vergoeden van de schade bij de Ouders (wettelijke vertegenwoordigers) van de Leerling die de schade heeft toegebracht.

2.3. Het Centrum werkt volgens het kalenderrooster van de Belgische Vlaamse scholen en is geopend van januari tot en met juni. Op feestdagen en tijdens vakanties worden er geen lessen gegeven.

2.4. De leerling is verplicht zorgvuldig om te gaan met de materiële en technische middelen van het Centrum. In geval van schade aan eigendommen van het Centrum is de ouder of wettelijke vertegenwoordiger van de leerling volledig financieel aansprakelijk.

2.5. Het Centrum hanteert een duidelijk lesrooster. Regelmatige late aankomsten en vertragingen kunnen aanleiding geven tot weigering van diensten door het Centrum.

2.6. Als de leerling niet met een ouder, maar met een begeleider (oppas, kennis, vriend van de familie, oudere broer, enz.) of als het kind zelfstandig naar de lessen komt en vertrekt, moet dit vóór aanvang van de lessen worden gemeld aan de administratie of rechtstreeks aan de docent van de groep, en moet er een vrijblijvende verklaring in het Nederlands worden opgesteld.

2.7. Ernstig zieke leerlingen wordt sterk aangeraden om niet naar de lessen te komen. Het centrum behoudt zich het recht voor om leerlingen die met de volgende symptomen naar de les komen, te weigeren: lichaamstemperatuur hoger dan 38,5 graden Celsius, misselijkheid, pijnsyndroom, enz. Indien

Ученику, пришедшему на занятие со следующими симптомами: температура тела выше 38.5 градусов Цельсия, тошнота, болевой синдром и т.д. В случае обнаружения вышеперечисленных симптомов во время занятия, Дирекция оставляет за собой право отстранить Ученика от занятия с вызовом Родителя.

2.8. Центр не несет ответственности за ценное имущество Родителей и Учеников, оставленное без присмотра.

2.9. Центр не несет ответственности за качество продуктов питания, употребляемых Учеником на территории Центра, за исключением случаев организованных школьных праздников (по предварительному согласованию с родителями).

2.10. Поскольку Ученики младшего возраста (от 2,5 до 3,5 лет), посещающие Центр, находятся под присмотром сопровождающих их родителей или законных представителей в течение всего времени пребывания в Центре, Родитель или законный представитель несет полную и исключительную ответственность за безопасность и действия своего ребенка. Центр обеспечивает общую безопасность среды проведения занятий, однако прямой и непрерывный надзор за Учеником, а также предотвращение любых инцидентов, напрямую связанных с его индивидуальными действиями, остаются в компетенции и под ответственностью сопровождающего Родителя (законного представителя). Центр не несет ответственности за происшествия, возникшие вследствие ненадлежащего присмотра со стороны родителя (законного представителя) за своим ребенком.

2.11. Во время занятий и на переменах в Центре регулярно будет проводиться съемка. Каждому родителю необходимо заполнить форму разрешения / отказа на использование фото и видео.

2.12. Центр осуществляет сбор и обработку персональных данных Учеников и их Родителей (законных представителей) в строгом соответствии с Общим регламентом по защите данных (GDPR) и Политикой конфиденциальности Центра.

2.13. В целях соблюдения законодательства о защите персональных данных (GDPR) и права на изображение (Recht op afbeelding), в Центре действуют следующие правила:

de bovengenoemde symptomen tijdens de les worden geconstateerd, behoudt de directie zich het recht voor om de leerling van de les te verwijderen en de ouders te bellen.

2.8. Het centrum is niet verantwoordelijk voor waardevolle eigendommen van ouders en leerlingen die zonder toezicht worden achtergelaten.

2.9. Het centrum is niet verantwoordelijk voor de kwaliteit van het voedsel dat door de leerling op het terrein van het centrum wordt geconsumeerd, met uitzondering van georganiseerde schoolfeesten (na voorafgaande toestemming van de ouders).

2.10. Aangezien jonge leerlingen (van 2,5 tot 3,5 jaar) die het Centrum bezoeken gedurende hun hele verblijf in het Centrum onder toezicht staan van hun begeleidende ouders of wettelijke vertegenwoordigers, is de ouder of wettelijke vertegenwoordiger volledig en uitsluitend verantwoordelijk voor de veiligheid en het gedrag van zijn/haar kind. Het Centrum zorgt voor de algemene veiligheid van de omgeving waarin de lessen worden gegeven, maar het directe en voortdurende toezicht op de leerling en het voorkomen van incidenten die rechtstreeks verband houden met zijn individuele handelingen blijven onder de bevoegdheid en verantwoordelijkheid van de begeleidende ouder (wettelijke vertegenwoordiger). Het centrum is niet verantwoordelijk voor incidenten die het gevolg zijn van onvoldoende toezicht door de ouder (wettelijke vertegenwoordiger) op zijn kind.

2.11. Tijdens de lessen en pauzes in het Centrum worden regelmatig foto's en video's gemaakt. Elke ouder moet een toestemmingsformulier/weigering voor het gebruik van foto's en video's invullen.

2.12. Het Centrum verzamelt en verwerkt de persoonsgegevens van Leerlingen en hun Ouders (wettelijke vertegenwoordigers) in strikte overeenstemming met de Algemene Verordening Gegevensbescherming (AVG) en het Privacybeleid van het Centrum.

2.13. Om te voldoen aan de wetgeving inzake de bescherming van persoonsgegevens (AVG)

1. Любая фото- и видеосъемка во время учебного процесса родителями или сопровождающими лицами ограничена.
2. Разрешается съемка исключительно собственного ребенка.
3. Запрещено попадание в кадр других учеников, педагогов или родителей без их прямого предварительного согласия.
4. Запрещена публикация в социальных сетях, чатах и публичном пространстве фото- и видеоматериалов, содержащих изображения третьих лиц (других детей), сделанных на территории Центра.

3. ВНЕСЕНИЕ ВЗНОСА ЗА УЧАСТИЕ В ЗАНЯТИЯХ И МЕРОПРИЯТИЯХ ЦЕНТРА:

3.1. Ученик вправе выбрать один из 4х методов вариантов внесения взносов за занятия:

- 1) за один урок раз в неделю на протяжении срока контракта
- 2) несколько уроков по выбору в неделю на протяжении срока контракта
- 3) полный пакет- четыре урока в день на протяжении срока контракта
- 4) отдельный пробный одноразовый урок или несколько - по выбору

Выбранный способ внесения взносов за участие в занятиях и мероприятиях сохраняется в течение полного оплаченного периода.

3.2. Взносы за занятия вносятся до начала занятий до 25го февраля 2026 года включительно через онлайн систему для записи за курс из шести (март-апрель) или тринадцати недель (март-июнь) и до 19 апреля за курс из семи занятий (май-июнь).

en het recht op afbeelding (Recht op afbeelding), gelden in het Centrum de volgende regels:

1. Het maken van foto's en video-opnames tijdens het onderwijsproces door ouders of begeleiders is beperkt.
2. Het is alleen toegestaan om foto's en video's te maken van het eigen kind.
3. Het is verboden om andere leerlingen, leerkrachten of ouders in beeld te brengen zonder hun uitdrukkelijke voorafgaande toestemming.
4. Het is verboden om foto- en videomateriaal met afbeeldingen van derden andere kinderen) dat op het terrein van het Centrum is gemaakt, te publiceren op sociale netwerken, in chatrooms en in de openbare ruimte.

3. DONATIES VAN DE BIJDRAGE VOOR DEELNAME AAN DE LESSEN EN ACTIVITEITEN VAN HET CENTRUM:

3.1. De leerling heeft het recht om een van de 4 methoden te kiezen voor het betalen van de bijdragen voor de lessen:

- 1) voor één les per week gedurende de looptijd van het contract
- 2) meerdere lessen naar keuze per week gedurende de looptijd van het contract
- 3) volledig pakket - vier lessen per dag gedurende de looptijd van het contract
- 4) een of meerdere losse proeflessen naar keuze.

De gekozen wijze van de inschrijvingbijdrage voor deelname aan lessen en activiteiten blijft gedurende de volledige betaalde periode van kracht.

3.2. De bijdragen voor de lessen worden vóór aanvang van de lessen, uiterlijk op 25 februari 2026, betaald via het online inschrijvingssysteem voor de cursus van zes (maart-april) of dertien weken (maart-juni) en uiterlijk op 19 april voor de cursus van zeven lessen (mei-juni).

3.3. Bedrag van de bijdrage voor lessen bij inschrijvingbijdrage voor een cursus van 13 weken:

3.3. Размер взноса за занятия при оплате за курс 13 недель:

Внесение взноса за участие на занятиях может быть произведено:

- Единоразово за полный курс занятий с марта по конец июня - 13 недель
- В два этапа - за шесть недель курса (с 1 марта по 26 апреля), затем за семь недель курса (с 3 мая по 28 июня)
- За одно/несколько пробных занятий (при наличии мест)

Размер взноса за занятие:

- 12 евро за занятие при посещении одного занятия в неделю
- 11 евро за занятие при посещении двух или трех занятий в неделю
- 10 евро за занятие при посещении четырех занятий в неделю

При посещении занятий двумя и более членами одной семьи, второму ребенку предусмотрено снижение взноса на 10%, третьему и более членам семьи на 15%. Очередность определяется количеством посещаемых занятий: от первого члена семьи - с наибольшим или равным остальным количеством занятий до последнего - с наименьшим количеством посещаемых занятий.

Посещение одноразового пробного разового занятия возможно только при наличии мест, размер взноса составляет 20 евро за занятие, при соблюдении следующих условий:

1. заблаговременное уведомление администрации по e-мэйлу как минимум за неделю до занятия
2. внесение взноса до начала занятия

3.4. Внесение взносов производится на банковский счет BE88363267157541 с пометкой "название группы, имя и фамилия ребенка" или же наличными под расчет.

3.5. Пропуск Учеником состоявшегося занятия (т.е. занятия, которое было проведено и не было отменено Центром) не влечет за собой возврат внесенных средств или их перенос.

De bijdrage voor deelname aan de lessen kan overgestort worden:

- Eenmalig voor de volledige cursus van maart tot eind juni - 13 weken
- In twee termijnen - voor zes weken van de cursus (van 1 maart tot 26 april) en vervolgens voor zeven weken van de cursus (van 3 mei tot 28 juni)
- Voor één/meerdere proefflessen (indien er plaats beschikbaar is)

Inschrijvingbijdrage per les:

- 12 euro per les bij één les per week
- 11 euro per les bij twee of drie lessen per week
- 10 euro per les bij vier lessen per week.

Bij deelname van twee of meer leden van hetzelfde gezin aan de lessen, krijgt het tweede kind 10% korting op de bijdrage en het derde en volgende gezinsleden 15% korting. De volgorde wordt bepaald door het aantal lessen dat wordt gevolgd: van het eerste gezinslid met het grootste of gelijke aantal lessen tot het laatste gezinslid met het minste aantal lessen.

Het bijwonen van een eenmalige proefles is alleen mogelijk als er plaatsen beschikbaar zijn. De bijdrage bedraagt 20 euro per les, onder de volgende voorwaarden:

1. de administratie moet ten minste een week voor de les per e-mail op de hoogte worden gesteld
2. betaling van de bijdrage vóór aanvang van de les

3.4. De inschrijvingbijdrage kan worden overgemaakt op bankrekening BE88363267157541 met de vermelding "naam van de groep, voor- en achternaam van het kind" of contant worden betaald.

3.5. Als een leerling een les mist (d.w.z. een les die is gegeven en niet door het Centrum is geannuleerd), wordt het betaalde inschrijvingbijdrage niet terugbetaald of overgedragen.

3.6. Indien de betaling voor de lessen niet vóór aanvang ervan is ontvangen, behoudt het Centrum zich het recht voor om de leerling de dienstverlening te weigeren.

3.6. В случае отсутствия взноса за занятия до их начала, Центр оставляет за собой право отказать Ученику в предоставлении услуг.

4. МЕРОПРИЯТИЯ

4.1 Взносы за мастер-классы, концерты, тренинги, экскурсии, спектакли и прочие единовременные мероприятия делаются Учеником до начала их проведения в полном объеме. Участие в мероприятиях является добровольным.

4.2 В случае аннулирования Центром мероприятия, взнос возвращается в полном объеме, или, по желанию родителей / опекунов, сохраняется в виде депозита (действующего в течение одного школьного года) на будущие занятия и мероприятия Центра.

4.3 В случае отказа Ученика от участия в мероприятии до начала его проведения, взнос не возвращается.

5. ВСЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ:

Электронный адрес:

Jeugdcentrum.Zonnekring@gmail.com

Вебсайт:

<https://zonnekring.com>

Instagram:

<https://www.instagram.com/zonnekring.leuven>

Facebook:

<https://www.facebook.com/profile.php?id=61581853060553>

4. EVENEMENTEN

4.1 De inschrijvingbijdrages voor masterclasses, concerten, trainingen, excursies, voorstellingen en andere eenmalige evenementen moeten door de leerling vóór aanvang van het evenement volledig worden betaald. Deelname aan evenementen is vrijwillig.

4.2 In geval van annulering van een evenement door het Centrum wordt de bijdrage volledig terugbetaald of, indien de ouders/voogden dat wensen, bewaard als een depositum (geldig gedurende één schooljaar) voor toekomstige lessen en evenementen van het Centrum.

4.3 Indien de leerling vóór aanvang van het evenement afziet van deelname, wordt de bijdrage niet terugbetaald.

5. ALLE AANVULLENDE INFORMATIE:

E-mailadres:

Jeugdcentrum.Zonnekring@gmail.com

Website:

<https://zonnekring.com/nl/>

Instagram:

<https://www.instagram.com/zonnekring.leuven>

Facebook:

<https://www.facebook.com/profile.php?id=61581853060553>